

汉译世界学术名著丛书

分科本◎历史

纪念版

东南亚的贸易时代：
1450-1680年

第二卷

〔澳〕安东尼·瑞德 著



商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



纪念版

东南亚的贸易时代： 1450-1680年

第二卷

扩张与危机

〔澳〕安东尼·瑞德 著

孙来臣 李塔娜 吴小安 译



商务印书馆

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

东南亚的贸易时代:1450—1680年.第2卷,扩张与危机/
(澳)安东尼·瑞德著;孙来臣,李塔娜,吴小安译.—北京:
商务印书馆,2017

(汉译世界学术名著丛书;120周年纪念版.分科本.历史、
地理类)

ISBN 978-7-100-13416-3

I. ①东… II. ①安… ②孙… ③李… ④吴… III. ①经
济史—研究—东南亚—1450—1680 IV. ①F133.093.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 074935 号

权利保留,侵权必究。

汉译世界学术名著丛书

(120周年纪念版·分科本)

东南亚的贸易时代:1450—1680年

第二卷 扩张与危机

〔澳〕安东尼·瑞德 著

孙来臣 李塔娜 吴小安 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-13416-3

2017年8月第1版

开本 880×1240 1/32

2017年8月北京第1次印刷

印张 17 1/2

定价:75.00元

Anthony Reid

SOUTHEAST ASIA IN THE AGE OF COMMERCE 1450 - 1680

Volume Two: Expansion and Crisis

© 1993 by Yale University

(本书根据耶鲁大学出版社 1993 年版译出)

汉译世界学术名著丛书

(120 周年纪念版·分科本)

出版说明

2017 年 2 月 11 日,商务印书馆迎来 120 岁的生日。120 年前,商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想,抱持“昌明教育,开启民智”的使命,立足本土,放眼寰宇,以出版为津梁,沟通中西,为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗,潮流左右激荡,甚至战火硝烟弥漫,始终践行学术报国志,不改初心。

译译世界各国学术名著,即其一端。早在 20 世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作,1950 年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介,及至 1980 年代,辑为“汉译世界学术名著丛书”,汇涓为流,蔚为大观。丛书自 1981 年开始出版,历时三十余年,迄今已推出七百种,是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,皆为文明开启以来,各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典,



引领时代思想,为本土原创学术的发展提供丰富的文化滋养,为推动中国现代学术和现代化进程做出了突出的贡献。

为纪念商务印书馆成立 120 周年,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”120 周年纪念版的分科本,延续传统分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭石色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的学术经典著作,既利于文化积累,又便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的译者、编者和读者致以敬意。

两甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史时间节点上。我们不仅要铭记先辈的身影和足迹,更须让我们的步伐充满新的时代精神。这是商务人代代相传的事业,更是与国家和民族的命运始终紧密相连的事业。我们责无旁贷,必须做好我们这代人的传承与创造,让我们的努力和成果不仅凝聚成民族文化的记忆,还能成为后来人可以接续的事业。唯此,才能不负前贤,无愧来者。

商务印书馆编辑部

2017 年 5 月



献给海伦

目 录

序言.....	1
第一章 贸易时代:1400—1650 年	6
第二章 城市与贸易	90
第三章 宗教革命.....	184
第四章 专制国家的弊病.....	282
第五章 东南亚贫困之源.....	370
结论:继承与变迁	451
附录:东南亚贸易时代的主要朝代	456
阅读指南.....	467
缩写.....	473
引用书目.....	475
词汇表.....	528
度量衡与货币.....	530
索引.....	532
译者附记.....	554



地图、表格和插图

地图

地图 1	马鲁古群岛	8
地图 2	胡椒种植面积的扩大	17
地图 3	印度洋贸易网络	20
地图 4	东南亚主要海道、河道与陆路	88
地图 5	东南亚的城市人口	108
地图 6	1687 年的阿瑜陀耶	113
地图 7	1650 年前后的望加锡	115
地图 8	17 世纪 20 年代的万丹	118
地图 9	伊斯兰教和基督教在东南亚的传播	187
地图 10	1600 年前后东南亚地区的政治中心	292

表格

表格 1	赴中国朝贡使团次数	25
表格 2	赴东南亚的日本朱印船总数	28
表格 3	流入东部亚洲的白银和黄金	40
表格 4	驶往东南亚的科罗曼德尔商船	43
表格 5	荷兰东印度公司自科罗曼德尔海岸输往巴达维亚的 货物价值	45

表格 6	16 世纪东南亚城市人口的估算	99
表格 7	17 世纪东南亚城市人口的估算	102
表格 8	17 世纪东南亚城市的大致规模	106
表格 9	马尼拉每五年的平均贸易额	400
表格 10	驶往长崎的东南亚帆船	401
表格 11	马鲁古中部人口	408

插图

原著封面	爪哇船与荷兰船(源自爪哇抄稿 Sela Rasa IOL Java 28; the British Library 授权翻印)	
插图 1a	肉豆蔻树	11
插图 1b	荷兰画家笔下 1599 年班达人向荷兰商人出售肉豆蔻的情景(“Tweede Boeck” 1601)	11
插图 2	1783 年马斯登(Marsden)描绘的胡椒藤 (Marsden 1783)	16
插图 3	欧洲进口香料数量的估计	22
插图 4	日本船只被拖向会安(海铺)靠岸(1630 年前后名古屋净妙寺所藏画轴;净妙寺与小学馆授权翻印)	27
插图 5	欧洲进口胡椒量的估计	32
插图 6a	东南亚帆船(Eredia 1613)	55
插图 6b	马来“叭喇唬”商船(Woodard 1796)	56
插图 7a	爪哇沿海各种帆船(Lodewycksz 1598)	61
插图 7b	穆里奥·贝拉尔德 1734 年在菲律宾地图上所绘中国帆船(<i>Brunei Museum Journal</i> 6, ii [1986])	62



- 插图 8 《洪德版图》所载越南地图(1490 年?)(东京东洋文库东洋研究所) 66
- 插图 9 泰国人绘制的马来半岛地图(from Staatlichen Museen Berlin I. C. 27507, 自 Klaus Wenk, *Thailandische Miniaturmalereien*, Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1965 翻印) 68
- 插图 10 布吉斯人绘制的印度尼西亚群岛地图
(Tobing 1961) 69
- 插图 11a 伊洛瓦底江上一艘河船(laung-zat)正扬帆前进
(Ferrars 1900) 82
- 插图 11b 19 世纪法国探险队通过湄公河浅滩的情景
(Garnier 1870) 83
- 插图 12 匪徒拦路劫持暹罗牛车夫的画面。源自吞武里时期寺庙 19 世纪的壁画(自 Preecha Kanchanakom, ed., *Dhoburi Mural Paintings* [The Society for the Conservation of National Art Treasures, 1980]翻印) 86
- 插图 13a 越南升龙(河内)的城市规划
(东洋文库授权翻印) 110
- 插图 13b 1795 年缅甸首都阿摩罗补罗的城堡
(Symes 1827) 112
- 插图 14 荷兰画家于 1638 年前后所绘制的望加锡松包浦城堡
(The Secret Atlas of the VOC) 116
- 插图 15 梭罗爪哇贵族的大院(de Stuers 的素描; Tropenmuseum, Amsterdam 授权翻印) 120

插图 16	荷兰人对万丹大市场的印象(Lodewycksz 1598)	130
插图 17a	亚齐、望加锡和柬埔寨的硬币(Tavenier 1692) ...	140
插图 17b	暹罗硬币(Tavenier 1692)	140
插图 18	北部泰族“手镯”型银锭(Le May 1932)	145
插图 19a	亚齐的奥朗卡亚(Peter Mundy 1667)	163
插图 19b	1600 年前后荷兰人对班达社会阶层的印象 (“Tweede Boeck” 1601)	164
插图 20	丹麦商人科尔特芒迪(Cortemunde)1673 年所描绘的万 丹社会名流(Claude Guillot 授权翻印)	167
插图 21	泰国人所描绘的海上外国商人(源自手稿 I. C. 27507; Staatlichen Museen, Berlin 授权翻印)	178
插图 22	1777 年一部泰文手稿所表现的佛教地狱(源自手稿 I. C. 27507; Staatlichen Museen, Berlin 授权翻印)	223
插图 23a	15 世纪晚期淡目的马斯吉德·阿贡(Masjid Agung)清 真寺(Helen Jessup, <i>Court Arts of Indonesia</i> [New York: Asia Society, 1991])	246
插图 23b	16 世纪森当杜沃(Sendang Duwur)清真寺的带翼拱门 (作者摄影)	248
插图 24	荷兰雕刻家所表现的 1596 年万丹总督和法官开会议事 (Lodewycksz 1598)	259
插图 25	19 世纪缅甸寺庙(源自缅甸语图解抄本 K106671; British Library 授权翻印)	277
插图 26	17 世纪暹罗寺院草图(La Loubère 1691)	281
插图 27	通往文莱国王陵墓的石道(《郑和史迹文物选》[北京:人	



	民交通出版社,1985])	289
插图 28	荷兰雕版画家笔下 1600 年前后万丹的爪哇武士所持的武器(“Tweede Boeck” 1601)	313
插图 29	17 世纪东京军事训练的细节(Baron 1685;National Library of Australia 授权翻印)	316
插图 30	泰国吞武里阿农科拉姆(Wat Anong Kharam)寺庙藏经柜上所绘图画,描绘 17 世纪欧洲人在帮助攻打一座泰国城池(Paknam 1986)	318
插图 31a	塞缪尔·巴伦所绘在红河上游弋的越南战船(Baron 1685;National Library of Australia 授权翻印)	321
插图 31b	1600 年前后荷兰雕版画家笔下的马都拉和特尔纳特战船(“Tweede Boeck” 1601)	322
插图 32	1673 年一艘丹麦船和使臣们在通往万丹的途中受到欢迎(Cortemunde 绘画;Claude Guillot 授权翻印)	330
插图 33	1682 年万丹派往英国的两位使臣 (British Library)	338
插图 34	1686 年纳莱国王在接受大使德·肖蒙递交路易十四的国书(Bibliothèque Nationale,Paris-Estampes)	339
插图 35a	暹罗 1688 年派往法国的使臣 (British Library)	341
插图 35b	1686 年路易十四在凡尔赛宫接见暹罗使臣(Bibliothèque Nationale,Paris-Estampes)	342
插图 36a	1596 年时荷兰人对万丹国务议事会开会的印象 (Lodewycksz 1598)	353

插图 36b	1600 年前后荷兰海军副司令范·内克在与班达岛的头面人物谈判(“Tweede Boeck” 1601)	354
插图 37	1629 年亚齐包围马六甲的情景(British Library Sloan MS 197 f. 382)	383
插图 38	1629 年马打兰包围巴达维亚的情景(Jacob Cuyck 绘制; Algemene Rijksarchief, Kaartenafdeling 1179A)	384
插图 39	1660 年荷兰人进攻望加锡的情景(<i>Sea Charts of the Early Explorers</i> [London: Thames and Hudson 1984])	386
插图 40	人口和气候指标中所反映的 17 世纪危机	410
插图 41	东南亚胡椒价格	414
插图 42	荷兰雕版画匠笔下的万丹华商(Lodewycksz 1598)	434
插图 43	穆里奥·贝拉尔德 1734 年绘制的菲律宾地图中所表现的菲律宾各种华人(Bibliothèque Nationale, Paris-Cartes es Plans)	439



序 言

五年前,在本书第一卷出版时,我已经就本研究的宗旨进行了说明。在此,我谨为第二卷的姗姗来迟而深表歉意。 xiii

读者可以单独阅读本卷,它旨在探讨贸易时代作为一个历史时期对东南亚地区的意义。但是,与出版于1988年的第一卷,即《东南亚的贸易时代:1450—1680年——季风吹拂下的土地》一起,这两卷旨在共同展示一部东南亚“整体历史”的风貌,在这里,饮食、健康和娱乐与战争、王朝和外商同样重要,无分轩轻。

本书第一卷描述东南亚地区物质和社会生活的架构,而第二卷则勾画一个导致该架构发生巨变的重要时期。但是,继承与变化互为表里,难以区分。生活的架构在不断变化,但这种变化非常缓慢,在短期内经常不易察觉。而另一方面,尽管在一些重大事件中,城市毁为灰烬,人民被迫流亡,但东南亚人所特有的那种彼此互动的方式,以及他们与自然环境之间的关系却顽强留存下来,并不断得到调整。

读者很快就会发现,“贸易时代”在本书不同的地方有不同的诠释。在第一章,我将讨论贸易方面的史料,旨在揭示该时代肇始于1400年前后、而在1570年至1630年这段时间达到巅峰。第五章将考察导致贸易时代结束的一系列危机。我的结论是,虽然该



- xiv 时代的脉络直到 17 世纪中叶仍然清晰可见,但贸易时代象征性的转折点是 1629 年,而到了 17 世纪 80 年代,这一时代才在剧痛中终结。

尽管如此,该书封面上的 1450—1680 年这一时期反映了本书的实际内容。虽然我们有种种理由将 1400 年作为贸易持续发展的开端,但巧妇难为无米之炊,15 世纪史料的极度缺乏使我无法撰写那一段本人孜孜以求的历史。我希望这种史料多寡不均、前后不匀的情况起码说明这样一个明显的事实,即历史分期的目的是为了了解具体的历史问题,如果问题变了,那么分期也必须随之而变。

和世界上其他广袤的地区一样,东南亚地区各地情况也千差万别。尽管本书勾画了整个东南亚地区历史中的律动,但不同民族和不同地方所受影响不尽一致。海洋贸易、银币铸造、新式武器、城市生活以及与此相关联的价值观念和政治制度对城市的影响自然大于乡村,对海岛和河口的影响自然大于山间要塞,对贸易孔道的影响也自然大于种植稻米的平原地区。专门探讨一个国家或文化的国别史,特别是在那些边陲地区(例如,越南北部和缅甸北部),比较容易察觉出不同的历史律动。读者可以通过第三章看出本书在论述方面的详略不一:伊斯兰教和基督教与佛教所带来的变化就非常不同。不过,就整个东南亚地区来讲,其一致性仍然跃然纸上,而且所考察的地区越广,这种一致性就越清晰可见。虽然国际贸易的大潮对东南亚居民的影响程度不尽相同,但所有人都饱经这场大潮的洗礼,无一例外。曾几何时,在学术研究中有一种观点甚嚣尘上,认为东南亚社会专制主义盛行、历史静止不变、



经济自给自足,但贸易时代的史料则证明这种观点大错特错。

为了重现东南亚在近世^①世界史中的地位,我们有必要将不同地方、不同时间所使用的度量衡制度进行换算,使人一目了然。为此,重量和长度一律使用公制,而货币则用白银来计算(见附录“度量衡与货币”)。但是,我将换算结果四舍五入后而得出的大概的数字并非十分精确。在大多数情况下,原文史料中的原始估计本来就只是估计而已,而所有度量衡之间的互换值以及货币和白银的比值也都因地因时而异。很自然,这些估计充其量只能大致标明贸易规模的大小和长时段的涨落而已。

一般来讲,本书都采用当时的地名,但采用现代的拼法。暹罗和交趾支那是外国人使用的两个地名,用来指东南亚大陆地区的两个国家,比使用现代的国家名称泰国或[中部]越南要更合适。^②与此相反,对于东南亚地区的民族,本书则一律使用现代名称,包括印度尼西亚人、菲律宾人、泰国人和分布广泛的语族泰人。为了表明东南亚地区内部的地理和文化分区,本书使用大写的“大陆地区”(Mainland,包括现在的缅甸、泰国、老挝、柬埔寨和越南)与“海岛地区”(Archipelago,包括今天的马来西亚、印度尼西亚和菲律宾)。

在引用史料方面,本卷和第一卷一样,在行文中仍然标明原作

xv



① “近世”原文为“early modern”,为当代历史研究中的重要分期。在欧洲指1450—1750年这一时期,而在东南亚则大概指1350/1400—1830年这一阶段。考虑到中文尚无固定译法,现借用日语“近世”这一流行用法。在日本史上“近世”主要指江户时代(1603—1867)。——译注

② 在行文中,原作者有时仍使用“Thailand”一词,译文即照直翻译为“泰国”。——译注